[CONSTANTIJN HUYGENS] (DEN HAAG)
AAN PIERRE DE BÉRANGER [ORANGE]
14 OKTOBER 1666
6584

Samenvatting: Na het behandelen van een zakelijke kwestie verzoekt Huygens in het postscriptum Beaufain aan mevrouw Gessan te vragen, of zij iets wil laten horen over de ontvangst van de Pathodia.
Van een antwoord van Béranger of Gessan is niets bekend.
Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 1331: afschrift (Constantijn Huygens jr.).
Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, nr. 52 p. 43: onvolledig (<J'espère que ... entendu parler.>, <Je serois ... Mont Parnasse.>).
— Worp 6, nr. 6584, p. 199: samenvatting.
Namen: Mevrouw de Gessan; Hugues de Lionne; Jean Sauzin.
Plaatsen: Copet; Montfleuri; Parnassus; Parijs.
Titel: *Pathodia*.
Glossarium: composition (compositie); livre de musique (muziekboek).

Transcriptie

Copie.

[1]À Monsieur de Beaufain.

À La Haye, ce 14e Octobre 1666.

Monsieur,

Quand le Sieur Sauzin m'a faict veoir comme vous vous formalisez de ce que je manque à vous entretenir de mes lettres, je l'ay prié de vous faire la mesme response que me faict Monsieur de Lionne, c'est qu'il a de la peine à m'escrire, tant qu'il n'a suject de m'escrire chose qui me contente. Je l'ay prié d'ailleurs de vous informer du soin que j'ay de vous servir aux occasions de vostre service. Mais la troisiesme prière que je luy ay faicte, est la plus importante. C'est de vous dire franchement, ce que je [2]vous informe de peur de dupliquant cet essentiel, qui est que vous estes le plus merchant [= méchant] homme de la terre, si vous osez jamais croire que je soit ou puisse jamais devenir autre,

Monsieur,

que vostre très-humble, très-obéissant et très-passionné serviteur
[etc.]

Tournez, s'il vous plaist.

J'espère que vous me permettrez de vous demander raison de vos dames de Montfleuri. Je leur envoyay un livre de musique de ma façon, imprimé à Paris, avant que partir de Copet, et l'adressay à celle d'entre elles nommée Madame de Gessan, qui m'en avoit fort prié. Le pacquet asseurément aura esté bien rendu, un ami s'en estant chargé. Cependant je n'en ay oncques depuis entendu parler. Je ne scay à qui l'imputer. S'il vous plaisoit, Monsieur, d'en faire dire un mot à ladite dame, qu'inten[t]oit en passé de devenir Abbesse, comme

1. Naam geadresseerde autograaf..
2. <vous informe ... est que> in de marge; autograaf.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/6584

véritablement elle avoit fort la mine de mériter cet honneurs, je serois bien aysé de sçavoir comment mes compositions auront esté [3]goustées sur ce Mont Parnasse.

Vertaling

Aan [de heer Pierre de Béranger,] heer van Beaufain.

Den Haag, 14 oktober 1666.

Mijnheer,

Toen de heer [Jean] Sauzin mij liet weten, hoezeer u het mij euvel heeft geduid dat ik heb verzuimd u met mijn brieven te onderhouden, heb ik hem gevraagd u hetzelfde antwoord te geven als de heer [Hugues] de Lionne mij gaf, namelijk dat hij het moeilijk vond om te schrijven, omdat hij geen onderwerp wist, waarmee hij mij een plezier zou kunnen doen. Ik heb hem verder verzocht u in kennis te stellen van de zorg waarmee ik u dien bij voorkomende gelegenheden. Maar het derde verzoek dat ik tot hem heb gericht is het meest gewichtige. Het is dat ik u openlijk wil zeggen, hetgeen ik u meedeel op gevaar af deze waarheid te herhalen dat u de slechtste mens ter wereld zou zijn, wanneer u zou durven geloven dat ik ooit iets anders ben of zal worden dan,

mijnheer,

uw nederige, gehoorzame en hartstochtelijke dienaar
[enz.]

Ik hoop dat u mij toestaat u rekenschap te vragen van uw dames van Montfleuri. Ik heb hun, voordat ik uit Copet vertrok, een [4]boek gestuurd, met muziek van mijn eigen hand, gedrukt in Parijs, gericht aan haar die mevrouw de Gessan heet, die mij er nadrukkelijk om had verzocht. Het pakket zal zeker goed zijn aangekomen, omdat een vriend zich met de bezorging had belast. Ik heb er intussen evenwel niets van vernomen. Ik weet niet wie ik dit moet verwijten. Als het u zou believen, mijnheer, om met de voornoemde dame, die indertijd beoogde abdis te worden, terwijl zij er werkelijk uitzag dit eerbewijs te verdienen, daarover een woordje te spreken, zou ik graag vernemen in hoeverre mijn composities op deze Parnassus in de smaak zijn gevallen.

3. <goustéer>.
4. Pathodia.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/6584